

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніки усного перекладу

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Факультет романо-германської філології

2021 – 2022

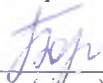
Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Техніки усного перекладу»

Розробник: Гринько О.С., к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 12 від “ 17 ” червня 2021 р.

Завідувач кафедри


_____ (підпис)

(Матузкова О.П.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 12 від “18” червня 2021 р.

Голова НМК


_____ (підпис)

(Телецька Т.В.)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

_____ (підпис)

(_____)
(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3 Годин – 90 Залікових модулів – 1 Змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	За вибором студента	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		1-й	1-й
		Семестр	
		2-й	2-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		8 год.	2 год.
		Практичні, семінарські	
		10 год.	4 год.
Самостійна робота			
72 год.		84 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Техніки усного перекладу» входить до циклу перекладацьких дисциплін, що формують перекладацькі навички майбутнього перекладача. Дана програма складена для курсу, який пропонує студентам інструментарій для здійснення усного перекладу в мовній парі “англійська-українська”. В межах курсу вивчаються особливості послідовного (абзацно-фразового) перекладу, в тому числі, із застосуванням перекладацького скоропису. Крім того, розвиваються навички двобічного перекладу.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, вдосконалення навичок у різних видах усного перекладу.

Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомлення студентів з основними вимогами до усного перекладу (послідовного перекладу зокрема), аналіз текстів з точки зору ключової інформації, яка має бути збережена в перекладі; вироблення студентами практичних навичок усного послідовного перекладу (в тому числі, із застосуванням перекладацького скоропису) та двобічного перекладу (зокрема, перекладу інтерв'ю).

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК 13датність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 23датність бути критичним і самокритичним.

ЗК 33датність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК 4уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 53датність працювати в команді та автономно.

ЗК 63датність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 73датність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 83датність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК 10Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 123датність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК13датність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних та перекладознавчих теоріях, напрямках і школах.

ФК5Усвідомлення методологічного, організаційного і правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології взагалі та перекладознавства зокрема, презентації їх результатів професійній

спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 7Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі сучасної освіти та вільно нею послуговуватися.

ФК8Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК9Здатність вільно користуватися основними перекладознавчими термінами, терміносистемою контрастивної лінгвістики для створення оптимальної стратегії та тактики усного й письмового перекладу та ефективної професійної діяльності.

ФК 10Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства, та соціокультурної практики.

ФК 11Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.

ФК 13Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.

ФК 14Здатність ефективно застосовувати критичне та креативне мислення для реалізації комунікаційних і перекладацьких стратегій.

ФК 15Здатність до розвитку м'яких навичок, емоційного інтелекту та емпатії для побудови ефективних відносин з іншими, комунікації та визначення свого місця у соціумі.

Програмні результати навчання:

ПРН1Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку і професійного самовдосконалення.

ПРН2Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі, в тому числі в перекладознавстві.

ПРН6Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату

(зокрема перекладу) й організації успішної комунікації.

ПРН8 Демонструвати вміння здійснювати лінгвостилістичний, передперекладацький та перекладацький аналіз різножанрових текстів для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 18 Демонструвати прагнення до володіння навичками письмового та усного перекладу, перекладацькими стратегіями, методологією та методикою перекладу, а також психологічними засадами перекладацької діяльності з метою професійного самовдосконалення.

ПРН 19 Демонструвати опанування основними видами перекладу – усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, зокрема на основі сучасних цифрових технологій та з використанням спеціального обладнання.

ПРН 20 Демонструвати володіння м'якими навичками, навичками критичного та креативного мислення та ефективно використовувати їх у професійному спілкуванні та діяльності.

ПРН 21 Виконувати функції посередника між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Послідовний переклад. Основи універсального перекладацького скоропису (УПС). Послідовний переклад з використанням УПС

Тема 1. Ступінчато-діагональна структура УПС. Загальні значки та їхнє місце в структурі УПС.

Тема 2. Загальні значки та їхнє місце в структурі УПС.

Тема 3. Спеціальні значки та їхнє використання в галузевому перекладі.

Тема 4. Послідовний переклад з використання УПС текстів газетно-публіцистичного стилю.

Тема 5. Послідовний переклад з використання УПС текстів офіційно-ділового стилю.

Тема 6. Послідовний переклад з використання УПС текстів науково-технічного стилю.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	лаб	сам. роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1: Послідовний переклад. Основи універсального перекладацького скоропису (УПС). Послідовний переклад з використанням УПС										
Тема 1. Ступінчато-діагональна структура УПС.	14	2			12	30	2			28
Тема 2. Загальні значки та їхнє місце в структурі УПС.	16	2	2		12					
Тема 3. Спеціальні значки та їхнє використання в галузевому перекладі	16	2	2		12	30		2		28
Тема 4. Послідовний переклад з використання УПС текстів газетно-публіцистичного стилю	14		2		12					
Тема 5. Послідовний переклад з використання УПС текстів офіційно-ділового стилю	16	2	2		12	30		2		28
Тема 6. Послідовний переклад з використання УПС текстів науково-технічного стилю	14		2		12					
Усього	90	8	10		72	90	2	4		84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Загальні значки УПС та їх використання (тема 2)	2
2	Спеціальні значки УПС та їх використання (тема 3)	2/2
3	Послідовний переклад газетно-публіцистичних текстів з використанням УПС (зокрема журнальні статті, публічні промови) (тема 4)	2
4	Послідовний переклад офіційно-ділових текстів з використанням УПС (зокрема договори)(тема 5)	2/2
5	Послідовний переклад науково-технічних текстів з використанням УПС (зокрема інструкції до побутових предметів) (тема 6)	2

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин
1	Відмінності систем перекладацького скоропису в східноєвропейській та західноєвропейській традиціях / Доповідь (тема 1)	12/28
2	Системи дистанційного усного перекладу/ Доповідь (тема 2)	12/28
3	Створення аудіозаписів власного перекладу текстів різних жанрів з подальшим самоаналізом у письмовій формі (тема 3, 5).	24/28
4	Складання перекладацького глосарію по текстах, що перекладаються в аудиторії та при самостійному опрацюванні/ Самостійне письмове завдання (6).	12

5	Створення відеозапису послідовного перекладу (без використання УПС) 3 публічних промов (за власним вибором) з подальшим самоаналізом в письмовій формі (тема 4).	12
	ВСЬОГО	72/84

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуальне навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Лекція викладача, пояснення, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань, відповіді на питання, робота з основною і додатковою літературою, аналіз текстів оригіналу і перекладу, тренувальні вправи, виконання послідовного перекладу з елементами УПС, виконання завдань самостійної роботи, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей.

11. Методи контролю

Усне опитування, оцінювання завдань самостійної роботи, оцінювання послідовного перекладу з використанням УПС, оцінювання доповідей, підсумкове усне опитування.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за кожне практичне заняття студент отримує максимальну оцінку в 10 балів. Максимальна кількість балів за усі практичні заняття становить 50. Студенти заочного відділення отримують по 25 балів за кожне практичне заняття (50 балів разом).

2) Завдання, що виносяться на самостійне опрацювання, оцінюються в 25 балів, по 5 балів за кожне завдання.

3) підсумковий контроль: підсумкова робота складається з 4 завдань, кожне з яких оцінюється в 5 балів. Окремо оцінюються навички використання перекладацького скоропису (5 балів). Таким чином, максимальний бал за підсумковий контроль становить 25.

12. Завдання для підсумкового контролю

Підсумковий контроль здійснюється у вигляді послідовного перекладу запропонованих непідготовлених текстів/частин текстів різних жанрів (2 тексти, один з яких перекладається з англійської на українську, а інший - з

української на англійську мову), а також переклад 2 інтерв'ю, при перекладі одного з яких передбачене використання перекладацького скоропису.

Приклад тексту для послідовного перекладу: *Why soldiers miss the war* <https://www.youtube.com/watch?v=TGZMSmcuiXM>

Приклад тексту інтерв'ю: *Maersk CEO Expects to Deliver Better Results in 2018* <https://www.youtube.com/watch?v=EWuw0SHR1kY>

13. Розподіл балів, які отримують студенти Для денної форми

Поточний контроль						Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6			
-	10	10	10	10	10	25	25	100

Для заочної форми

Поточний контроль						Самостійна робота	Підсумковий контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6			
		25		25		25	25	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	
74-81	C		
64-73	D	Задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	Ф	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	---	--	---

14.Методичне забезпечення

--

15. Рекомендована література

Основна

1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски) / С.Є. Максимов// : Навч. пос. [5-е вид., виправлене та доповнене]. К. : Ленвіт, 2015 416 с. URL: [catalog.library.tnpu.edu.ua > DocDescription](http://catalog.library.tnpu.edu.ua/DocDescription)
2. Нестеренко Н.М., Лисенюк К.В. A Course in Interpreting and Translation. / Н.М.Нестеренко, К.В. Лисенюк Вінниця: Нова Книга 2006 240 с. <http://nk.in.ua/pdf/13.pdf>
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред.Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. Вінниця: Нова Книга, 2012 152 с. <https://books.google.com.ua/books?id=gwToCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>
4. James Nolan. Interpretation: techniques and exercises. – Електронний ресурс. [Режим доступу]: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>

Додаткова

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.:Издательство «Союз», 2001. 288 с. <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
2. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. М: АСТ: Восток –Запад, 2006. 142 с. : <https://studfile.net/preview/5458891/>
3. Andrew Gillies Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained). Routledge, 2017. 301 p. https://www.amazon.co.uk/gp/product/B0728CJR8Q/ref=db_a_def_rwt_hsch_vap_i_tkin_p1_il

Електронні інформаційні ресурси

1. Interpretation training toolbox https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en
2. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
3. Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>